

NĂM THỨ 29  
SỐ 5203

Ngày thứ tư  
26 Février 1936

Hàng 4 tháng hai  
(1936)  
NĂM BÌNH-TRỊ

Chủ-nhơn: NGUYỄN-VĂN-CỬA

Hãng báo xin từ tít trước của ông Nguyễn-Văn-Cửa  
Chỉ hỏi về ông Lâm-Văn-Ngợ.

# XUẤT BẢN HÀNG NGÀY

BÁO-QUÂN: 57, Rue-Laden-Messard, 57 - SAIGON

Ngày thấp tít: LUCTINNE - Ngày thấp nôi: 303

Chủ-nhiệm: LÂM-VĂN-NGỢ

They print the "Báo Quân" at  
GRUYER INTERNATIONAL PUBLISHERS  
5, Rue Tranchesi - PARIS (XII)

GIA BÁO

Mỗi năm... 12300  
Sáu tháng... 8,00  
Ba tháng... 3,00  
Mỗi số... 0,06

### Thiệp trả tiền hành

## QUAN THỐNG-ĐỐC

Quan Thống-đốc Pagès sang trấn nhậm xứ Nam-ky gần 2 năm nay. Trong thời gian này người ấy, ngài và phu-nhơn đã làm nhiều việc công ích, từ thành-thị cho đến chốn thôn-đào, ai cũng cảm ơn ân đức của quan Thống-đốc và phu-nhơn.

Nay vì biết trong minh mệnh nhọc nên đến 1-1 Mars tới đây, ngài và phu-nhơn sẽ đáp tàu về nghỉ bên Pháp.

Ban tri- sự đình lập một thiệp trả tiền hành quan Thống-đốc và phu-nhơn, ngày 29 Février tới đây, 5 giờ chiều, tại nhà hội SAMIPIC, số 98 đường Gallieni (Chợ-cung).

Vậy vì nào muốn trả thiệp trả này xin gửi thư về tít đén cho ông Nguyễn Khâm-Ngưng, số nhà 98 đường Lagraderie Saigon, một phiên thiệp là 2500.

### HAI THỨ TƯỢNG HẠT

## NGƯỜI HÀ-TIỆN và cái ghen của anh Têm-Hem

Hôm 24 Février trời rất đẹp, tôi đi ra đi bộ... (text continues with a story about a man and a woman in a park, mentioning a woman named "Hạt" and a man named "Têm-Hem").

Thưa quan Thống-đốc... (text continues with a letter or official communication addressed to the Governor, discussing administrative matters and local news).

### QUAN LỚN CHÁNH CHỦ TỈNH

## M. BUSSIÈRE

là một đảng làm cha mẹ dân trong hạt Cholon

Bản dân trong hạt hay là Quận... (text discusses the political and administrative situation in the province, mentioning the role of the Governor and local officials).

### Tin tức làng báo

Ngày-định 28-2, ra ngày 10... (text provides news and announcements for the printing industry, mentioning dates and specific events).

## BỨC THƠ CỦA CÁC ÔNG THƯỢNG-CÔNG-THUẬN, TRẦN-VĂN-KHÁ VÀ HÀ-TRỊ-NGHI-VIÊN QUÂN-HẠT

Gởi lên cho quan Thống-đốc Nam-ky về vấn-đề Thôn-xã và công-ngho của làng

Theo chức-trì số 488 đ. ngày 28 Octobres 1935... (text contains a letter or official communication from the provincial council regarding village administration and public works).

Thưa quan Thống-đốc... (text continues with a letter or official communication, discussing the state of villages and the need for improvements).

Thưa quan Thống-đốc... (text contains a letter or official communication, mentioning a meeting or decision regarding village matters).

Thưa quan Thống-đốc... (text contains a letter or official communication, discussing the state of villages and the need for improvements).

### HAi MƯƠi NHƯng LINH DINH THẺM MẶT BIỂN

## Một chiếc tàu buồm lạc và Phóu-ê - hải

8 người chết đói, 200 người ngất-ngủ

Hôm thứ bảy rồi, tại bãi nước... (text tells a story about a shipwreck, mentioning the loss of lives and the discovery of the ship's cargo).

Hôm thứ bảy rồi, tại bãi nước... (text continues the story of the shipwreck, providing more details about the events and the people involved).

Báo Saigon giao bạc cho Hội cứu-tê nạn - dân

## THỜI-CUỘC TRỀ-GIỚI

### Bình A lại thăng trần miền Makalle

Quân Ý bị giết thối gần 500 người, và 84 chiếc xe tăng bị phá hủy. - Hiệp-Trúc Pháp-Nga. - Tàu kết-liên với Nga để chống Nhật, v. v. ...

TỚI PHIÊN Á THẮNG... (text discusses international relations and military movements, mentioning Italy and Japan).

### QUÂN Ý BỊ ĐÁNH CHẾT

## HIỆP-TRÚC

Nay tin quân-vương Kassa... (text reports on military setbacks for Italy in the region of Makalle).

### CƠ CHỈ KIỆP NƯỚC

## C ở người ngứ rồi

Hai tên Nguyễn Văn Phôn... (text discusses local economic issues, mentioning a shortage of goods or currency).

## Một xử thiệt tu-do

Ấy là xứ Mã-Cao... (text tells a story about a person's actions and the consequences, possibly related to the 'lost boat' story).

## Tình hình lửa gạo

Lửa-gạo ở các địa phương... (text discusses the status of rice supplies and prices in various regions).

### NGÀY MÃI

## Phu-trương Văn-chương

Hội La Betterave thiết lập tiến hành bà Thống-đốc Pagès... (text announces a commemorative event or the formation of a committee).



TIN trong nước



SAIGON

BI MẬT TRỘM

Một người lao động mượn một cặp phở, số 17, đường Philipp...

Hôm 18 Fèvrier, một nhà ở vắng, giao nhà cho tên Tích chiêng...

Chàng Trần về coi lại thì mất hết 30 đồng...

Xét ra vì sự vô bằng có nên tên Bàng được thả về.

Tên quạ, không ăn mà có chú!

MỘT NGƯỜI CỬ LI HẰNG BROSSARD MỌI BỐ NÊN CHƠI

Nguyễn-văn-Ngô, dân làng Chanh-hồ...

Châu hóm qua, anh đang lui cui vác củ sấp đồng lại...

Trí học, người trong số tên chớ ngợ nhà thương...

CHỒNG NGỒB VỢ ĐÀM PHỤ

Ngày hôm kia, khách Phú-dương-Ngôn...

Sau này, thời vận đó, Nghia làm phát đét...

Xăm nghĩ sao mà gỏi cho nóng nín xin ghĩa bỏ que...

Lý-Tê có lẽ hay có sự nên

GIADINH

ĐÒA GÁI BỊ ĐỒI TIỀN BỊ BẮN KÈM MINH

Có Ng thị-Kiên, 25 tuổi ở làng Thuận-Kiến(Giadinh)...

Trưa hôm qua, có Kiên đi đến nhà tên Phan ở đồng...

Chàng Trần về coi lại thì mất hết 30 đồng...

Xét ra vì sự vô bằng có nên tên Bàng được thả về.

Tên quạ, không ăn mà có chú!

MỘT NGƯỜI CỬ LI HẰNG BROSSARD MỌI BỐ NÊN CHƠI

Nguyễn-văn-Ngô, dân làng Chanh-hồ...

Châu hóm qua, anh đang lui cui vác củ sấp đồng lại...

Trí học, người trong số tên chớ ngợ nhà thương...

CHỒNG NGỒB VỢ ĐÀM PHỤ

Ngày hôm kia, khách Phú-dương-Ngôn...

Sau này, thời vận đó, Nghia làm phát đét...

Xăm nghĩ sao mà gỏi cho nóng nín xin ghĩa bỏ que...

Lý-Tê có lẽ hay có sự nên

BẮC-KV

Ô-TÔ LẤN XƯỚNG SÔNG, 3 ANH EM ÔNG QUẾ BỊ THIẾT MANG THIÊM 1 CẬU KHICHI BỊ BẮN SAU KÈM CÔNG BỊ CHẾT VỊ 1 HÀNH

KHÁCH BỊ THƯƠNG Tournane. - Hôm chửa như 15 Fèvrier vừa rồi...

Trưa hôm qua, có Kiên đi đến nhà tên Phan ở đồng...

Chàng Trần về coi lại thì mất hết 30 đồng...

Xét ra vì sự vô bằng có nên tên Bàng được thả về.

Tên quạ, không ăn mà có chú!

MỘT NGƯỜI CỬ LI HẰNG BROSSARD MỌI BỐ NÊN CHƠI

Nguyễn-văn-Ngô, dân làng Chanh-hồ...

Châu hóm qua, anh đang lui cui vác củ sấp đồng lại...

Trí học, người trong số tên chớ ngợ nhà thương...

CHỒNG NGỒB VỢ ĐÀM PHỤ

Ngày hôm kia, khách Phú-dương-Ngôn...

Sau này, thời vận đó, Nghia làm phát đét...

Xăm nghĩ sao mà gỏi cho nóng nín xin ghĩa bỏ que...

Lý-Tê có lẽ hay có sự nên

BON POUR BAO MAI... Tôi xin các nhà nông nên chú ý!

MẠI N I... Tôi xin các nhà nông nên chú ý!

Xin lưu ý... Tôi xin các nhà nông nên chú ý!

Bỏ cáo... Tôi xin các nhà nông nên chú ý!

Xin các nhà nông nên chú ý!... Tôi xin các nhà nông nên chú ý!

TOA THUỐC BỊNH HẠCH... Tôi xin các nhà nông nên chú ý!

HỘI CHO HUẾ... Tôi xin các nhà nông nên chú ý!

GẦY MỠN... Tôi xin các nhà nông nên chú ý!

muốn uống cà ngày PIPPERMINT GET... Tôi xin các nhà nông nên chú ý!

Mercredi 26-2-36 - TIÊU-THUYẾT số 242... Hoa thiêu Hồng-liên-tự

Châu-dôn - Bình liên hội... Tôi xin các nhà nông nên chú ý!

Châu-dôn - Bình liên hội... Tôi xin các nhà nông nên chú ý!

Châu-dôn - Bình liên hội... Tôi xin các nhà nông nên chú ý!



# TRƯỜNG « PHẬT-HỌC »

## XUẤT BẢN NGÀY THỨ BA

Giá báo: "Luc-Tinh-Tan-Van"

Một năm... 12\$00 — Sáu tháng... 6\$50 — Mỗi số... 0\$04


Giá riêng: Trường "Phật-Học"

Một năm... 2\$50 — Sáu tháng... 1\$30 — Mỗi số... 0\$04

Mua chung Luc-Tinh-Tan-Van và Phụ-tường Phật-Học — Một năm... 14\$00 — Sáu tháng... 7\$50

**Parfums Forvil**

**Dentifrices du Docteur PIERRE**



Dầu thơm  
phấn thơm  
dầu xức tóc  
Crème  
Brillantine

**5  
F  
I  
L  
E  
T  
E  
R  
S**

Savons thơm  
rửa mặt  
đánh răng  
nước súc  
miệng

**TOILETTÉ  
DOCTEUR  
PIERRE**

Đại lý độc quyền  
C. ROCHET  
Indochine - Saigon  
80-82, Rue Pellerin - SAIGON

**TAN-NHU-THOI**  
Hương-giao Bình-trung

### CÔNG VIỆC LÀNG

Cách làm sổ sách và giấy tờ, khai báo

Tác-giả giữ bản quyền

(Tiếp theo)

#### PHẦN THỨ XIII

Bộ Dân ngụ và thanh-nhơn

Bộ dân ngụ: là dân làng (Ấn-độ). Phần này cũng thuộc về công-nhò làng khoán dân ngụ

Hai cuốn bộ này đến kỳ làm bộ cũng có khai Tăng và khai Giảm như mấy thư kia vậy.

**Dầu Cù-la mới**

**PHẬT-LINH-ĐẦU** hay là **ĐẦU BỒ-ĐÀ**

Mỹ phẩm nhà... 6\$10  
Thủ bằng nhà... 0.30



Đầu này mới phát minh thật là hay, công hiệu như thần bá phát bẻ trứng, chứ tốn háy mua về dùng thử thì biết. Cái hộp thiết rất đẹp, bả tại đem theo mình trong khi đi đường rất tiện.

式圖 丙包 盛 瑤 玻 大

## Ai muốn làm bản kềm? Ai muốn làm quảng-cáo tốt?

**MÀ RẺ TIỀN**

Hãy lại nhà in **Union**  
**NGUYỄN-VĂN-CỬA**

57, đường Lucien Mosaerò, Saigon

Có đủ máy móc làm bản kềm, bản đóng, tốt đẹp mà giá không phải mắc như nơi khác.

#### PHẦN THỨ XIV

Nói về cách xin giấy Cấp-chỉ - Titre d'Identité

Những người xin giấy cấp-chỉ, làng phải biết rõ góc rờ, hay là có khai sanh trong làng, và phải được ít nữa là 18 tuổi.

Kiểu đơn xin giấy Cấp-chỉ  
Tiền... le... 193

Bản quan lớn

Tôi tên là... sanh ngày... tháng... năm... con của... và... tại làng... tỉnh...  
Hiện thời ở làng... tỉnh...  
Đồng làm đơn này có làng vì chứng nhận đồng tới đ'xin xin quan lớn cho tôi xin làm một cái giấy "Cấp-chỉ" Titre d'Identité, được phép chầu-lưu một cõi Đông-pháp.  
Ký tên người xin.

(Phải ghi con năm 0518 và ghi thêm theo 2 cái: inh bản thân 004 x 6.04)

Trong khi làng nhận thì xin phải đem xuống tại Đê-lao mà làng mười ngón tay và đo biên-đều riêng đoạn giao lại cho Toa-bô rồi về. Toa-bô sẽ gửi giấy ấy về cho làng nhận, khi làng nhận rồi gửi trả lại cho Toa-bô, đồng quan Tham-biện sẽ ký nhận. rồi gửi về làng hay là đổi đến tại Toa-bô mà lãnh.

(Nhờ người lãnh-hành xử và có tiền ấn đều xin giấy cấp-chỉ không được).

## MỸ NHƠN VIỆN

Madeline

ĐỒ SẮC ĐẸP  
BÀNH THỨ THỨ  
SẢN SỐC BÀN  
TAY. BÀN CHỜ  
TÂM BÀN CHỜ  
PARRAFFINE

Chợ hàng cấp cho Mỹ-Nhơn-Viện KLYTIA 52, Place Vendôme, Paris

Thưa quý bà quý cô.

Tại Mỹ-Nhơn-Viện bán hàng trình qui bà quý cô biết rằng tôi mới mở một Mỹ-Nhơn-Viện, tại 46, phố Bonard.

Được chủ-định-tả nhà cho lại trang hoàng rất lịch sự, chắc quý bà quý cô sẽ ưa làng.

Bên thân tôi đồng sức sức đẹp của các sắc đẹp chưa chờ ai để có người giúp việc thạc dưới quyền trông nom của tôi.

Có thể sắp đặt: riêng để làm cho óm hot bằng cách đánh thể hội và làm cầu paraffine.

Xin quý bà quý cô chấp cố, để viếng Mỹ-Nhơn-Viện thì tôi rất hoan nghinh.

Hay kinh  
MADELEINE BUI

**ĐỒNG-BẢO CHÚ Ý**

### MỘT TẬP BÁO NÊN ĐỌC

Cách làm rất mới  
Bá hay và nhiều  
Nội-dung trầm và  
Độc-sắc mọi điều

Ấy là báo « MAI » xuất bản ngày 1<sup>er</sup> Mars

Do ĐÀO-TRINH-NHẤT và TÂN-VĂN-GIAO VÂN-Tạnh chủ-trương

Báo-quán n<sup>o</sup> 151, rue Bourdais - SAIGON

Giá báo một năm... 5\$00 - Sáu tháng... 2\$60  
Ba tháng... 1\$80 - Mỗi số... 0\$10

Thư từ và tiền bạc mua báo xin để cho rõ tên:

Monsieur **TRẦN-VĂN-GIAO**, Quán-ly báo « MAI »

Chư vị mua hạn 1 năm mà sản lòng trả tiền mặt trực-tiếp cho nhà báo xin gửi tặng liền 1 tấm giấy số Đông-Pháp xỏ ngày 11 Juillet 1936.

SỐ NGÀY 11 JUILLET 1936

### CƯỚC XỔ SỐ ĐÔNG PHÁP

PHẦN THỨ BAI

Chánh-phủ đã phát hành giấy số Đông-Pháp kỳ thứ nhất phần thứ hai rồi

Lần này số ngày 11 Juillet 1936

SẢN KẾ CÁC SỐ TRUNG	1 số trắng	100.000 \$
1 số trắng	40.000	\$
1 số trắng	20.000	\$
8 số trắng	2.000	\$
16 số trắng	1.000	\$
80 số trắng	400	\$
800 số trắng	80	\$
800 số trắng	40	\$
8.000 số trắng	20	\$

Những số được trắng ký số 11 Juillet 1936 mà không có Bình, nửa quá 11 Janer 1937 thì sẽ phần Chính-phủ hư ng.

**RƯỢU BẮT-HÀ GINT  
PIPPERMINT  
GET**

#### PHẦN THỨ XV

Nói về cuốn phong địn công-nhò làng

Cuốn phong-địn công-nhò của làng là do nơi số thứ chánh của bản đồng-niên quân-hạt và địa hạt mà tinh ra.

Trong qui điều các khoản đã có in sẵn trong cuốn sổ phong-địn h mỗi năm và sửa đổi.

Duy có khoản năm rồi và năm nay số lên hay là xuống tùy số thuế nhiều ít mà để về, như:

Điều thứ nhất: thuế phụ công-nhò làng

(Goi trong qui-ka thảo nói về cuốn h ứn lại xa h.)

Điều thứ nhì: thuế lợi của làng

(Như trong qui-ka thảo h II.)

Điều thứ 3: Các khoản thuế c.o.l.a.h trung.

Điều thứ 4: thực phần canh.

Điều thứ 5: các thư tạp lợi.

Điều thứ 6: tiền dự trữ tiền dư năm trước.

Đó là kể về mấy khoản đầu.

II.- Nói về mấy khoản kể các việc xuất

Về việc cai trị

Điều thứ nhất: viển dịch (kể về người)

Điều thứ nhì: vật dụng (kể về vật)

I.- Phần riêng về giao buôn.

(Con nữa).

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAÏQUES  
Société d'Exploitation des Etablissements

### BROSSARD MOPIN

Kế nghiệp  
Sang lập từ năm 1909  
63 đường Lucien Lacouture  
CHODUI SAIGON

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp lam bằng Xi-măng đủ thứ màu và các vật dụng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời quý vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm.

Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thư hỏi bản giá mới Brossard sẽ gửi cho.

VỀ HÃ THƯƠNG THÁ  
(Agence Télégraphique) Hãng ở đường L. Lacouture, - Chodui.  
KAWAKAWA - SAIGON  
gửi trại Nhậ tập 0-ma.



